

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Практикум з мовної комунікації, перекладу та
редагування різногалузевих текстів (німецька мова)»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності	спеціальність В 11 Філологія (за спеціалізаціями) спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Тип і назва освітньої програми	ОПП «Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)»
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	кількість кредитів ЄКТС – 9, загальна кількість годин – 270, із яких: лабораторних занять – 30 год. Форма семестрового контролю – екзамен
Мова(и) викладання	німецька
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	Воловик Лариса, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і української філології, ауд. 456 а (навчальний корпус 4) e-mail: larysa.volovyk@pdau.edu.ua https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	обов'язкова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Цикл мовознавчих дисциплін на першому (бакалаврському) рівні.
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). <i>Фахові:</i> ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 12. Здатність здійснювати адекватний письмовий та

	усний переклад текстів різних стилів і жанрів.
Програмні результати навчання	ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)	
У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність.	
МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
підготувати перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами.	
ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій. Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет. Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація. Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень. Тема 5. Мовнотилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів. Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів. Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів. Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов. Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів. Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів. Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів.	
МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ	
Словесні методи, наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проєктування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри, командні ігри),	

мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання

Наведені в Додатку до силабусу

ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ

- щодо термінів виконання та перекладання

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.

- щодо академічної доброчесності

Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

- щодо відвідування занять

Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.

- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproneformalnuosvitu.pdf>

- щодо оскарження результатів оцінювання

Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproneformalnuosvitu.pdf>

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Воловик Л. Топоніми у фразеологічних зворотах сучасної німецької мови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. [редактори-упорядники М. Пантук, А. Душний, І. Зимомря]. – Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2024. Вип.76. С. 147–150.
2. Воловик Л. Структурно-семантичні особливості інфінітивних конструкцій (на матеріалі німецької мови). Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. [редактори-упорядники М. Пантук, А. Душний, І. Зимомря]. – Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип.70. С.201–204.
3. Воловик Л. Б., Дедухо А. В. Структурно-семантичні особливості префіксальних дієслів у німецькій економічній термінології. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Вип. 11 (79) 2021. С. 53– 56.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2020. 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2021. 448 с.
7. Кучер З. І. Практика перекладу: підручник. Вінниця : Нова книга, 2021. 504 с.

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 01 вересня 2025 року № 1.

Додаток до силабусу

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів із навчальної дисципліни Заочна форма навчання

1 семестр	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти					
Назва теми	Опитування	Виконання навчальних завдань	Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи	Виконання тестових завдань	Екзамен	Разом
Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	-	4	4	10	-	8
Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	1	4	4		-	19
Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація.	-	4	4		-	8
Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.	1	4	4	10	-	9
Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів.	1	4	4		-	9

Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів	-	4	4		-	18
Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів	1	4	4		-	9
Разом	4	28	28	20	-	80
Екзамен					20	20
Разом	4	28	28	20	20	100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
Заочна форма навчання**

2 семестр		Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти					Разом
Назва теми		Опитування	Виконання навчальних завдань	Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи	Виконання тестових завдань	Екзамен	
Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов		1	6	8	-	-	15
Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів		1	8	6	10	-	25
Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів		1	6	8	-	-	15
Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів		1	8	6	10	-	25
Разом		4	28	28	20	-	80
Екзамен						20	20
Разом		4	28	28	20	20	100

**Шкала та критерії оцінювання виконання навчальних завдань
Заочна форма навчання**

Вид завдання	Бали	Критерії оцінювання
Виконання вправ на практичних заняттях	0	здобувач вищої освіти отримує, якщо не виконав вправи, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, відсутність навичок інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	2-4	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи частково, зі значною кількістю помилок, які перешкоджають розумінню його висловлення, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння

		застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	6-10	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи повністю, але припустився незначних помилок, які не заважають зрозуміти зміст його висловлення, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	10-16	здобувач вищої освіти отримує, якщо виконав вправи повністю й правильно (допускаються поодинокі негрубі помилки), що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
Виконання тестових завдань	0-5	здобувач вищої освіти отримує за невиконані тестові завдання або в разі неправильної відповіді не більше як на 20% завдань, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, відсутність навичок інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	5-8	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно не більш як на 40% питань, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	9-12	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно принаймні на 60% питань, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на середньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, однак не завжди послідовно, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також початкові навички використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	13-16	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно принаймні на 80% питань, що свідчить про достатньо розвинену здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних

		стилів і жанрів, а також достатнє вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	17-20	здобувач вищої освіти отримує за виконані тестові завдання, якщо відповів правильно більш ніж на 90% питань, що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння завжди доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також високорозвинене вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
Захист презентації	0	здобувач вищої освіти отримує за невиконане завдання або за презентацію до 3 слайдів, яка не розкриває суті обраної теми, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	2	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 4-5 слайдів, яка містить ознаки плагіату, не відповідає обраній темі й розкриває її лише частково та містить багато мовних помилок, які викривлюють розуміння змісту, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	4	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 4-5 слайдів, яка загалом відповідає обраній темі, але в розкритті матеріалу, мовному та візуальному оформленні є суттєві недоліки, які, втім, не заважають зрозуміти зміст роботи, що свідчить про базову здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на середньому рівні, уміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, однак не завжди послідовно, базові навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також початкові навички використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	6	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 6-8 слайдів, яка відповідає обраній темі, не містить ознак плагіату, має чітку й продуману структуру, проте є зауваження до візуального оформлення та незначна кількість негрубих помилок, що свідчить про достатньо розвинену здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також достатнє вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
	8-10	здобувач вищої освіти отримує за презентацію на 7-10 слайдів, яка повністю розкриває обрану тему, становить зразок самостійної

		дослідницької роботи, має чітку й продуману структуру, бездоганне мовне й візуальне оформлення, що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння завжди доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також високорозвинене вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
--	--	--

Шкала та критерії оцінювання виконання тесту (за опрацьованими завданнями самостійної роботи)

16 – 20 балів – здобувач вищої освіти вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно;

10 – 15 балів – здобувач вищої освіти володіє та частково застосовує знання іноземної мови; частково демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно;

5 – 9 балів – здобувач вищої освіти фрагментарно застосовує знання іноземної мови; демонструє фрагментарні теоретичні знання;

0 – 4 бали – здобувач вищої освіти не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не застосовує набуті теоретичні знання.

Шкала та критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти на екзамені Заочна форма навчання

Кількість балів	Критерії оцінювання
16-20	здобувач вищої освіти отримує за правильні відповіді на тестові завдання та правильно виконане практичне завдання, що засвідчує високорозвинену здатність самостійно будувати і втілювати ефективну стратегію професійного самовдосконалення, упевнене володіння державною та іноземною мовами, уміння завжди доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також високорозвинене вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
11-15	здобувач вищої освіти отримує, якщо дав правильні відповіді принаймні на 80% тестових завдань та правильно виконав практичне завдання, при цьому припустився незначних помилок, а мовне оформлення відповіді потребує незначного коригування, що свідчить про достатньо розвинену здатність самостійно будувати і втілювати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на достатньому рівні, уміння доречно застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації комунікації, розвинені навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також достатнє вміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
6-10	здобувач вищої освіти отримує, якщо відповів правильно не більш як на 60% тестових завдань та виконав більшу частину практичного завдання, припустившись при цьому значних помилок, неточностей і спрощень, що свідчить про часткову здатність самостійно будувати стратегію професійного самовдосконалення, володіння державною та іноземною мовами на низькому рівні, недостатньо розвинене вміння застосовувати експресивні й логічні засоби мовлення для організації успішної комунікації, слабкі навички інтерпретації, редагування й аналізу текстів різних стилів і жанрів, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
0-5	здобувач вищої освіти отримує, якщо не дав відповіді на тестові завдання (або

	число правильних відповідей не перевищує 40%) та не виконав практичне завдання (або виконав частково, припустившись численних помилок, що свідчить про вкрай низьке знання державної та іноземної мов, невміння будувати успішну комунікацію за допомогою виражальних засобів мовлення, а також невміння використовувати спеціалізовані знання для вирішення складних проблем.
--	--